

WWW.MARSOVIN.COM



MARSOVIN
FOUNDED 1919

CONTACT: MARSOVIN LTD, THE WINERY, WILLS STREET, PAOLA PLA 2234 - MALTA
T: +356 2182 4918 - F: +356 2180 9501 - E: info@marsovin.com.mt

D.O.K.?
I.G.T.?
DEFINITELY.

AN UNDERSTANDING OF
THE D.O.K. AND I.G.T. WINE
PROTOCOLS BY MARSOVIN

Marsavin Estate



OUR LOCATIONS:

MALTA

SOUTH REGION

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Marsaxlokk | 72TU estate 6.6TU contracted |
| Żejtun & Birżebbuġa | 34TU contracted |
| Żabbar | 13TU contracted |
| Għaxaq, Sta Luċija & Gudja | 48TU contracted |
| Safi, Żurrieq, Mqabba & Qrendi | 37.5TU contracted |

CENTRAL

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| San Gwann & Santa Venera | 8TU contracted |
| Attard, Mosta & Naxxar | 73TU contracted |
| Żebbuġ | 93TU contracted |
| Siġġiewi | 245.5TU contracted |

NORTH

| | |
|---|---------------------------------|
| Mġarr | 46.5TU contracted |
| Rabat, Mdina & Dingli | 137TU contracted 88TU estate |
| St. Paul's Bay St. Paul's Bay & Melleña | 159.5TU contracted |
| Other Land | 6TU contracted |

GOZO

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| Żebbuġ | 32TU contracted 38TU estate |
| Xagħra | 78TU contracted 21TU contracted |
| Għasri | 16TU contracted |
| San Lawrenz | 16TU contracted |
| Kerċem & Sannat | 11.5TU contracted |
| Għajnsielem & Xewkija | 8TU contracted |
| Munxar | 6TU contracted |
| Nadur | |

| | |
|-------------------------|---|
| Malta & Gozo | 1096.1TU contracted 198TU estate 1294.1TU Total Land |
|-------------------------|---|

TU = STANDS FOR TUMOLI

WHAT DOES D.O.K. STAND FOR?

Denominazzjoni ta' Oriġini Kontrollata

XI JFISSRU L-ITTRI D.O.K.?

Denominazzjoni ta' Oriġini Kontrollata

WHAT DOES I.Ġ.T. STAND FOR?

Indikazzjoni Ġeografika Tipika

XI JFISSRU L-ITTRI I.Ġ.T.?

Indikazzjoni Ġeografika Tipika





WHAT ARE D.O.K. AND I.Ġ.T.?

D.O.K. and I.Ġ.T. are production protocols. In layman terms they are rules and regulations which outline the methods used by Maltese and Gozitan wine producers to produce their wines.

X'INHUMA D.O.K. U I.Ġ.T.?

D.O.K. u I.Ġ.T. huma protokollu tal-produzzjoni. Fi kliem aktar sempliċi, huma regolamenti li jirregolaw il-metodi ta' produzzjoni ta' l-inbejjed tal-produtturi ta' l-inbid Maltin u Għawdxin.

DOES EVERY COUNTRY IN EUROPE HAVE D.O.K. AND I.Ġ.T. PROTOCOLS?

Most countries in the E.U. have now adopted such protocols, each country designs its own protocol according to their agricultural environment.

IL-PAJJIŻI EWROPEJ, KOLLHA GĦANDHOM PROTOKOLLI TA' D.O.K. U I.Ġ.T.?

Il-parti l-kbira tal-pajjiżi Ewropej illum jadottaw dawn il-protokollu fejn kull pajjiż ifassal il-protokollu tiegħu skond l-ambjent agrikolu tiegħu.

WHAT IS THE AIM BEHIND THE D.O.K. AND I.G.T. PROTOCOLS?

*To enhance and control the quality
of Maltese wines. With these
protocols in hand the consumer
is guaranteed a high standard
of quality from Maltese wines.*

X'INHU L-GĦAN WARA L-PROTOKOLLI TA' D.O.K. U I.G.T.?

*L-għan huwa biex itejjeb u
jikkontrolla l-kwalità ta' l-inbejjed
Maltin. Bis-saħħa ta' dawn
il-kontrolli, il-konsumatur għandu
garanzija ta' livell għoli fil-kwalità
ta' l-inbejjed Maltin.*



WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN D.O.K. & I.Ġ.T.?

There are several differences between D.O.K. and I.Ġ.T., the two most significant factors are the following:

1. For a wine to be called D.O.K. Malta, the grapes should all come from Malta, the same applies for D.O.K. Gozo, all grapes must come from Gozo. If the grapes are mixed from both islands to produce a red, white or rose wine then they will fall under I.Ġ.T. Maltese Islands.
2. The amount of grapes that a vineyard produces also determines whether or not the wine is classified as D.O.K. or I.Ġ.T. A D.O.K. wine requires that less wine be produced per hectare of land. The reasoning being that the less grapes you harvest from an individual vine the better the quality of the grape.

X'INHI D-DIFFERENZA BEJN D.O.K. U I.Ġ.T.?

Jeżistu ħafna differenzi bejn D.O.K. u I.Ġ.T., iż-żewġ fatturi l-aktar sinifikanti huma dawn:

1. *Sabiex inbid jissejjaħ D.O.K. Malta, l-għeneb kollu jrid ikun tkabbar f' Malta; l-istess japplika għal D.O.K. Gozo, l-għeneb kollu jrid ikun tkabbar f' Għawdex. Jekk l-għeneb ikun imħallat bejn iż-żewġ gżejjer, għall-produzzjoni ta' nbid aħmar, abjad jew roże', l-inbid jiġi kklassifikat taħt I.Ġ.T. Maltese Islands.*
2. *L-ammont ta' għeneb li l-għalqa tad-dwieli tipproduċi jiddetermina ukoll jekk l-inbid jiġix ikklassifikat bħala D.O.K jew I.Ġ.T. L-inbid D.O.K. jitlob li jiġi pproduċut inqas inbid minn kull ettaru ta' raba. Ir-raġuni hi li inqas ma' jkun hemm għenieqed fuq kull dielja, aktar tkun tajba l-kwalita' ta' l-għeneb.*



Odyssey
Erenache Rose
D.O.K. Gozo 2007

Caravaggio
Moscato D.O.K.
Malta 2007



Caravaggio
Chardonnay
D.O.K. Malta
2007

Ulysses
Chenin Blanc,
Chardonnay
D.O.K. Gozo
2007



Caravaggio
Shiraz D.O.K.
Superior Malta
2007

1919 White
D.O.K.
Malta 2007



1919 Red
D.O.K.
Malta 2007



DOES THIS MEAN THAT D.O.K. WINES ARE OF A HIGHER QUALITY THAN I.Ġ.T.?

Not necessarily but quite possibly, it all depends on who produces the wine, an I.Ġ.T. wine produced by Winery x could well be better than a D.O.K. wine produced by Winery y. The quality philosophies of the individual producer will determine how good his wine will be.

DAN IFISSER LI NBEJJED D.O.K. HUMA TA' KWALITA` OGHLA MINN DAWK I.Ġ.T.?

Mhux neċċessarjament iżda wisq probabli, kollox jiddependi fuq min qed jipproduċi l-inbid. Inbid I.Ġ.T. ipproduċut minn "Winery X" jaf ikun aħjar minn inbid D.O.K. ipproduċut minn "Winery Y". Il-filosofija ta' kwalita` li jkun iħaddan il-produttur tiddetermina kemm ikun tajjeb l-inbid tieghu.





WHAT ARE THE DIFFERENT CLASSIFICATIONS OFFERED IN THESE PROTOCOLS?

As consumers we are accustomed to seeing lots of different statements on labels such as:

100% Maltese, Single Estate & Private Estate Selection.

As from 2007, the approved classifications are as follows:

- I.G.T. Maltese Islands
- D.O.K. Malta or D.O.K. Gozo
- D.O.K. Superior Malta or D.O.K. Superior Gozo
- Passito
- Imqadded
- Reserve

X'INHUMA L-KLASSIFIKAZZJONIJIET DIFFERENTI LI NSIBU F'DAWN IL-PROTOKOLLI?

Bħala konsumaturi mdorrijin naraw ħafna stqarrijiet differnti fuq it-tikketti bħal m'huma:

100% Malti, "Single Estate", "Private Estate Selection" u oħrajn.

Mis-sena 2007, il-klassifikazzjonijiet approvati huma kif ġej:

- *I.G.T. Maltese Islands*
- *D.O.K. Malta jew D.O.K. Gozo*
- *D.O.K. Superior Malta jew D.O.K. Superior Gozo*
- *Passito*
- *Imqadded*
- *Reserve*

USEFUL TIPS

If a wine carries the Term 'Estate' on the wine label then the wine must be produced entirely from the estate being mentioned, example the Marnisi Estate.

SUĠĠERIMENTI UTILI

Jekk inbid ikollu fuq it-tikketta l-kelma "Estate" allura l-inbid iird ikun kollu kemm hu pproduċut minn dak l-Estate imsemmi, eżempju Marnisi Estate.

Marsavin Wine Cellars

IS THERE A LIMITED AMOUNT OF BOTTLES ONE CAN PRODUCE WHEN QUALIFYING FOR D.O.K. AND I.Ġ.T.?

No there isn't, just as long as the wine has been produced from grapes produced by Maltese and Gozitan farmers according to regulations listed in the D.O.K. or I.Ġ.T. protocols.



HEMM XI LIMITU FUQ L-AMMONT TA' FLIEXKEN LI WIEHED JISTA' JIPPRODUĊI BIEX JIKKVALIFIKA GHAD-D.O.K. JEW I.Ġ.T.?

Le m'hemmx, diment li l-inbid ġie pproduċut minn għeneb li ġie mkabbar mill-bdiewa ġewwa Malta u Għawdex skond ir-regolamenti mniżżla fil-protokolli tad-D.O.K. u I.Ġ.T.

WHAT IS THE PROCESS TO OBTAIN THE D.O.K. OR I.G.T. CLASSIFICATIONS?

For a bottle of wine to carry the D.O.K. or I.G.T. classifications the wine has to go through a process of approval. Each winery must submit a registration book to the authorities which should include the exact details of how many grapes have been purchased from each and every farmer it buys from. The information must include the exact location of the vineyard, the amount of the land the farmer uses to grow his grapes and the grape variety.

Following this, once the wine has been produced, the authorities will send the wine to a professional wine tasting body overseas for a final quality check to make sure the wines do not have any defects.

If they find that the wine is correct without any defects then they can recommend its approval.

X' INHU L-PROĊESS BIEX IĠĠIB IL-KLASSIFIKAZZJONI TAD-D.O.K. U I.G.T.?

Sabiex flixxun inbid ikun jista' jġib il-klassifikazzjoni tad-D.O.K. jew I.G.T. l-inbid irid jgħaddi minn proċess ta' approvazzjoni. Kull Għassar u Produttur (Winery) ta' l-inbid huwa obbligat li jzomm registru, u jissottomettih lill-awtoritajiet, li fih ikun hemm id-dettalji eżatti ta' l-ammont ta' għeneb li jkun ġie mixtri minn għand kull bidwi. L-Infommazzjoni trid tinkludi l-lokazzjoni eżatta ta' fejn tinsab l-għalqa tad-dwieli, l-ammont ta' raba li l-bidwi jkun qed juża għat-ġkabbir ta' l-għeneb kif ukoll it-tip ta' għenba mkabbra.

Wara dan, meta l-inbid ikun ipproduċut, l-Awtoritajiet jjeħdu kampjuni ta' l-inbid u jibagħtuh għand awtorita` ta' "Wine Tasters" professjonali barra minn Malta, fejn isir l-aħħar kontroll fuq il-kwalita` u jiġi assigurat li l-inbid m'għandux difetti.

Jekk jinstab li l-inbid huwa tajjeb u m'għandux difetti dawn jistgħu jirakkomandaw l-approvazzjoni tiegħu.

I.G.T. MALTESE ISLANDS



D.O.K. MALTA



D.O.K. GOZO



MARSOVIN
FOUNDED 1919



THE MARSOVIN
COLLECTION

D.O.K. SUPERIOR



ESTATE WINES



BOUTIQUE ESTATE WINES



Marsovin Wine Cellars



MARSOVIN

FOUNDED 1919

Should you wish to know more about the D.O.K. or I.Ġ.T. protocols kindly contact Marsovin on email address:
info@marsovin.com.mt

*Jekk tixtieq tkun taf aktar fuq il-protokollu tad-D.O.K. u l.Ġ.T. gentilment nitlobuk tagħmel kuntatt ma' Marsovin fuq l-indirizz elettroniku:
info@marsovin.com.mt*